

Índice

Presentación

MARÍA-JOSÉ VARELA SALINAS 7

Traducción jurídica

Los contratos turísticos en España y en Alemania y su ubicación
en las clasificaciones de los textos jurídicos
INMACULADA ALMAHANO GÜETO 13

Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto ante
el discurso jurídico: el *Common Law* y el Derecho en España
ADELA MARTÍNEZ GARCÍA 49

La variación topolectal en Terminología. Implicaciones para
la traducción jurídica español↔alemán
ENCARNACIÓN TABARES PLASENCIA / VESSELA IVANOVA 67

Traducción biosanitaria

La complejidad del lenguaje de los textos médicos
y la terminología especializada. Nociones para el estudiante
de traducción médica (inglés-español)
MARÍA CALONGE PRIETO 97

Propuesta de una unidad didáctica de traducción
biosanitaria alemán-español
ANA ISABEL GARCÍA ESTEBAN / MARÍA-JOSÉ VARELA SALINAS 123

El discurso médico: propuestas metodológicas
para la elaboración de guías de traducción especializadas
para el profesional y el usuario
LAURA PARRILLA GÓMEZ 145

Miscelánea

Retraducción y traducción audiovisual. Estudio descriptivo
del doblaje y subtitulado de *Peau d'Âne* de J. Demy

ISABEL CÓMITRE NARVÁEZ 165

El lenguaje de la moda en las revistas femeninas de alta gama

ROSARIO HERRERO PRÁDANOS 183

Didaktisch-methodische Überlegungen zum Einsatz
moderner Übersetzungstechnologie im Rahmen einer
praxisorientierten Fachübersetzungsausbildung

KARL-HEINZ FREIGANG, YAMILE RAMÍREZ,

DANIEL ZIELINSKI 237